

SESSION 2014

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION TAHITIEN

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

La composition et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1^{ère} PARTIE

**Composition en tahitien d'un texte en langue tahitienne.
Texte accompagné de documents annexes, destinés à en faciliter la mise en perspective.**

TAI'ORA'A

Extrait, in J.M. Tera'ituatini Pambrun, 2010. HENRI HIRO-Héros polynésien. Puna Honu, p. 366-367.

« 'A hi'o i tō mou'a 'o te hanahana ia 'o tō fenua fānau.

Hau te mau fanau'a 'una'una no Te Tumu a tīpae mai ai i ni'a i te fenua o te Mā'ohi na ni'a i tō rātou pahī ama 'ore.

Hau tō te mau 'ihitai popa'ā taera'a mai i ni'a i te fenua o te mā'ohi.

Hau te i'oa o te hō'ē atua 'āpī a fa'ahiti hia ai te muriāvai o Matavai

Hau te reva farāni a riro ai 'ei hipahipara'a i ni'a i te fenua 'o te Mā'ohi.

Hau e hau, te vai ra i te hō'ē ari'i Tahiti nei, ari'i no te pa'ari e no te marama, pa'ari i ni'a i te fa'aterera'a i te nūna'a i te fenua mā'ohi o Tetunae to na i'oa.

'O Tetunae te ari'i nui tei fa'anaho e tei fa'atura i te hō'ē arata'i ra'a no te ora ra'a Mā'ohi i ni'a te papa ra o te fāri'ira'a ta'ata.

E ture, auraro, e ha'apa'o, e fa'atura, ia fārerei noa, ia hi'o maita'i noa, ia hōro'a noa, ia tauturu noa, ia aroha noa te Mā'ohi e te mā'ohi, te mā'ohi i te rātere.

'I te tau 'o te mā'ohi te pārahi noa ra te fenua i roto i te aura'a fēti'i, te fēti'i noa ra 'oia i tō na fenua 'aore a i riro atu ra 'ei ta'ata 'ē.

Mai roto mai te 'ōpū 'o te metua vahine tō te Mā'ohi nohora'a i roto i tō na pū fenua.

Te tāvini noa ra 'oia i tō na fenua, e te tāvini noa mai ra tō na fenua ia na.

'Aore fēti'i, 'aore fēti'i e 'aore fenua, 'aore fenua e 'aore i'oa e 'aore 'ā'ai. 'Aore a pa'i ia te Mā'ohi i fa'atahae atu ra te ūrī no te hōhoni te ta'ata, ...

Remarque : La transcription du présent document est une reproduction fidèle et exacte du texte d'origine.

Document 1

Extrait de « Ra'iatea 'oia 'o Havai'i i muta'a ihora », Emile Hiro *in* Fare Vāna'a, 1997. Hei puā ri'i II, p. 106-107.

« I te matahiti 1888, i tu'uhia ai 'o Ra'iatea i raro a'e i te maru o Farāni, 'o 'Uturoa te 'oire pū. 'Āre'a i te tau tahito, 'o Opoa ia te pū mata'eina'a o Ra'iatea. Tei reira te nohora'a o te ari'i nui maro 'ura, te ari'i i ni'a a'e i te mau ari'i nui ato'a o te fenua. Tei Opoa ato'a ho'i nā marae rarahi tu'iro'o ra 'o Vaeara'i 'e 'o Taputapuātea i te ahura'ahia e te hui tupuna.

'O Vaeara'i te marae ari'i tahito roa a'e nō te mau fenua o te moana Taimarama. 'Ua ahuhia teie marae i te tau 'āu'iu'i roa ra i roto i te fa'a o Opoa i uta 'ē roa, i ni'a i te hō'ē vāhi teitei. 'O « Te-ra'i-māruarua » te tahi i'oa o teie nei marae.

'Āre'a te marae 'o tei parauhia i teie mahana ē 'o Taputapuātea, nō te tau ia o te ari'i ra 'o Hiro i ahuhia ai, 'e 'o tei topahia i te i'oa ra 'o « Tini-rau-hui-mata-te-papa-o-feoro » i parau poto-noa-hia ē 'o « Feoro ».

Nō ni'a i te marae Vaeara'i te rave-ra'a-hia mai te tahi mau 'ōfa'i i tarihia atu i Matahira-i-te-ra'i nō te ahu i te marae Feoro i 'ōpuahia e Hiro i te 'ahuru ma maha o te tenetere.

I te fānaura'ahia 'o Oro, hōro'ahua atu ra 'o Opoa 'ei nohora'a nōna 'e 'o Feoro rā 'ei pū marae ia, 'o tei topahia e ana ē, 'o Vaiotaha. Nō te tau 'a tupu ai te mau rurura'a rarahi o Opoa, nō te « 'Amui-tahi-ra'a-Fa'atau-aroha » o te mau fenua nō te moana Taimarama i pi'ihia ai te marae Feoro 'o Taputapuātea.

Tei tai noa a'e te ava mo'a i teie nei marae ari'i tu'iro'o, e mea nā reira mai te mau pahī mā'ohi o terā ra tau 'ia tomo mai i roto i Opoa. 'E nō te mea ho'i ē, e mea 'ōpani roa te tamumu i pīha'i iho i teie nei marae, e tomo mai teie mau pahī mā'ohi ma te 'āfa'i i tā rātou rapa hoe i ni'a. I parauhia ai ē 'o « Opoa te hoe rapa ti'a ».

Tē nā'ō ra ho'i te paripari ē :

« E mou'a tei ni'a 'o Tea'etapu
E tahua tei raro 'o Mata-ti'i-tahua-roa
E 'ōutu tei tai 'o Mata-hira-i-te-ra'i
'O Vaitiare te vai hopura'a,
Nohora'a nō te atua ra 'o Oro,
E motu tei tai 'o 'Ohiāriri,
E ava tei tai 'o Avamo'a
'O Tamatoa te ari'i nui maro 'ura i te fenua.

Remarque : La transcription du présent document est une reproduction fidèle et exacte du texte d'origine.

Document 2 :

E TURE NĀ TAHITI,

I fa'atupuhia i te hau 'o Pomare II ra 1819 ; e i fa'aau fa'ahouhia, e i fa'ati'ahia ho'i i te hau o te ari'i ra o Pōmare III 1824

I neia i te nēne'ira'a a te mau misionari :1825

XLII. Nō te 'āpo'ora'a a te feiā fa'aau ture ra.

E i te mahana matamua ia Māti ra e āpo'o ai te feiā fa'aau ture ; hō'ē matahiti hō'ē 'āpo'ora'a. E ia tupu i te hara ri'i 'aore i pāpaihia i roto i teie nei ture, nā te feiā fa'aau ture ra e pāpa'i i roto i te ture, e tō na utu'a ia 'āpo'o rātou ra. E te vāhi 'ino ra nā rātou ā ia e parau, e te ture ia hapa ra, nā rātou ia e fa'atītī'aifaro, e te ture 'āpī ra, nā rātou ia e fa'aau, e ia ti'a i te Ari'i e riro ai ei ture.

E ia hope te matahiti e toru ra ei reira e mā'iti fa'ahou ai te mau mata'eina'a i te ta'ata ei fa'aau ture. Tā-to'opiti ta'ata i te mata'eina'a hō'ē ia mā'iti, ia hina'aro rā te feiā fa'aau ture i te tā-to'otoru e te tā-to'omaha i te mata'eina'a hō'ē ia mā'iti, e fa'aau māite rātou i tā rātou parau, a fa'a'ite atu ai i te mau mata'eina'a ra, e nā rātou e mā'iti i tā rātou ta'ata e hina'aro ra.

Te mau ture ato'a e fa'aauhia e te feiā fa'aau ture ra, ia ti'a ra i te Ari'i ra e riro ai ei ture.

XLIII. Te mau ha'avā rarahi o Tahiti e Mo'orea ato'a ra.

Tō Teporeonu'u e va'u ato'a ra, 'o Temaehuateaia, 'o Pa'ofa'i ia.

Tō Te-oro-pa'a e Tefana, 'o Utami ia.

Tō Tetevauta, 'o Tati ia.

Tō Tetevatai, 'o Tavini ia.

Tō Te-'i'o i raro ra, 'o Mahine ia.

Tō Te-'i'o i ni'a ra, 'o Tepāu ia.

XLIV. Te mau ha'ava mata'eina'a 'o Tahiti e Mo'orea ato'a ra.

Tō Pare ra, 'o Maui ia, 'o Maeta ia.

Tō 'Arue ra, 'o Otoore ia, 'o Ua ia.

Tō Mahina ra, 'o Pa'ofa'i ia, 'o Hi ia.

To Papeno'o ra, 'o Mahuti ia, Taamu ia.

Tō Teue ra, 'o Moeino ia, 'o Haania ia.

Tō Temehiti ra, 'o Taute ia, 'o Avaeoru ia.

Tō Teahuare ra, 'o Aroa ia, 'o Teavari ia.

Tō Tetaero ra, 'o Haereino ia, 'o Uetua ia.

Tō Fa'a'a ra, 'o Biaba ia, 'o Poroi ia.

Tō Temanotahi ra, 'o Hue ia, 'o Faaitoa ia.

Tō Teramano ra, 'o Taaiora ia, 'o Moehonu ia.

Tō Varari ra, 'o Arahua ia, 'o Hihae ia.

Tō Moru ra, 'o Mataare ia, 'o Tau ia.

Tō Fa'apiti ra, 'o Mare ia, 'o Uti ia.

Tō Teaharoa ra, 'o Tapii ia, 'o Teaua ia

Tō Ma'atea ra, 'o Taipo ia, 'o Papauru ia.

Tō Haumi ra, 'o Tevaeaia ia, 'o Hamuna ia.

Tō 'Afareaitu ra, 'o Tepea ia, 'o Teatea ia.

Tō Atira'a ra, 'o Pao ia, 'o Nuu ia.

Tō Papara ra, 'o Tea ia, 'o Tue ia.

Tō 'Atimaono ra, 'o Farera ia, 'o Tapuhoe ia.

Tō Matiea ra, 'o Iriti ia, 'o Teremotu ia.

Tō Haumatavana ra, 'o Tehau ia, 'o Terupe ia

ARATA'IRA'A 'OHIPA

A tātara mai i teie tai'ora'a mā te patu maita'i i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto i nā parau e toru ato'a ra.

I roto i te tātara'a, e ia au i tei māramaramahia, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o rātou i te hō'ē ferurira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua.

2^{ème} PARTIE

Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps, puis dans un second temps, expliquez en français votre choix de vocabulaire et de structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée, dans le but « de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'explicitier le passage d'une langue à l'autre ».

Thème

L'économie agricole polynésienne repose en effet, et il ne semble pas pouvoir en être autrement, sur des cultures pérennes, des cultures à moyen ou long cycle végétatif. Si la vanille est devenue une culture bi ou trisannuelle du fait des mauvaises façons culturales, cultivée rationnellement elle produit pendant une dizaine d'années ; caféier, cacaoyer, agrumes ont des cycles normaux de rentabilité de 25 à 30 ans, poivrier et cocotier de 50 ans, mais le Polynésien a malheureusement pris l'habitude de penser que le cocotier était éternel. Pour toutes ces cultures, l'entrée en production se situe de 4 à 10 ans après plantation. C'est dire que toute tentative de redressement agricole suppose, de la part de l'agriculteur, un effort de plusieurs années sans rémunération autre que celle provenant de la récolte des anciennes plantations.

En temps normal, tout rural a la possibilité de s'attaquer à ce problème pour son propre compte, de faire le nécessaire pour réaliser sur ses terres la petite exploitation familiale de polyculture que les agents du service lui conseillent de créer. Tout rural, ou plus exactement tout rural propriétaire unique de quelques parcelles de bonnes terres sur lesquelles il vit, ou copropriétaire ayant l'autorisation de ses coindivisaires (car l'indivision est et reste notre plus grand adversaire). Mais il est bien évident que tous les ruraux en ayant la possibilité ne se lancent pas dans pareille entreprise. Encore faut-il qu'ils aient une ouverture d'esprit suffisante pour admettre la nécessité d'une transformation radicale de leur mode d'exploitation, qu'ils aient le courage de l'entreprendre, que les agents du service leur inspirent une confiance suffisante (car ces agents n'ont rien à montrer aux agriculteurs, ils ne peuvent, pour l'instant, les décider que par l'utilisation du verbe et la confiance qu'ils inspirent). Jouent donc successivement la sélection de la propriété foncière et celle du dynamisme réalisateur : quand, dans une zone donnée, sur 100 chefs de famille vivant de la terre, nos agents arrivent à en convaincre 10 ou 20, nous pouvons nous estimer heureux.

Extrait de « *Conclusion du rapport Gaudillot sur l'orientation du service de l'agriculture pendant la période des grands travaux* », Archipol, 2004, n° 6, p. 79 (Arch. terr. 48W949).